

O Beis

Ο Μπέης



1. Mes' stu Var- dha- rju ton ka - mbo Be - is i - tan
2. Ste-ki_u ghri- vas ke tu le - i: „Si-ku, Be-ı_m',
3. „Si - ku, Be - ı_m', pa - li Be - ı_m', stin ki - ra mas



xa - plo-me-nus dhe-ndrus i - tan fi - te-me-nus.
 mi ki-ma-si.” „Fiv-gha, ghri-va_m', mi mi kre-nis.”
 jia na pa-mi.” E - xe - psi - chi - sen u Be-is!...



Sta klo - na-rja pu tu dhe - ndru ta tsa-pra - zja
 Pa - ı_u ghrivas ghu-na-ti - zi: „Si-ku, Be-ı_m',
 Tre-chi_u ghrivas, tri - jir-na - i kji sta dho-ndja



kre-ma-sme-na ke sti ri - za pu tu dhen-dru
 ka - va-li - ka.” „Fiv-gha, ghri- va_m', mi mi kre - nis,
 ton ar-pa - zi kji_i ki-ra - tu, san ton i - dhin,



e - chi tu ghri - va tu dhi - me-nun...
 me - na_____ m'ı_e-chun pli - ghu - me-nun.”
 pe - fti_____ kji li - po - thi - ma-ı._____

Ο Μπέης	O Beīs	Der Bei
1 Μέσ` στου Βαρδαριού τον κάμπο Μπέης ήταν ξαπλωμένος δέντρους ήταν φυτεμένους. Στα κλωνάρια που του δέντρου τα τσαπράζια κρεμασμένα και στη ρίζα που του δέντρου έχει του γρίβα του δεμένουν.	Mes` stu Vardharju ton kambo Beīs itan xaplomenos dhendrus itan fitemenos. Sta klonarja pu tu dhendru ta tsaprazja* kremasmaena ke sti riza pu tu dhendru echi tu ghriva tu dhemenu.	Im (Tal) des Vardars am Boden lag der Bei, mit Bäumen war es (das Tal) bepflanzt. In die Zweige der Bäume, (sind) die Schultergürtel* gehängt, und an die Wurzeln des Baumes hat er sein Pferd angebunden.
2 Στέκει ου γρίβας και του λέει: «Σήκο Μπέη μ` μη κοιμάσι.» «Φίβγα γρίβα μ` μη μι κρένης.» Πάει ου γρίβας γουνατίζει. «Σήκου Μπέη μ` καβαλικά.» «Φίβγα γρίβα μ` μη κρένης μένα μ` έχουν πληγουμένουν.»	Steki u ghrivas ke tu lei: „Siko Beī m` mi kimasi.“ „Fivgha ghriva m` mi mi krenis.“ Paī u ghrivas ghunatizi. „Siku Beī m` kavalika.“ „Fivgha ghriva m` mi krenis mena m` echun plighumenun.“	Es steht das Pferd und sagt ihm: „Steh auf, mein Bei, schlafe nicht.“ „Geh weg, mein Pferd, sprich nicht mit mir.“ Das Pferd geht auf die Knie. „Steh auf, mein Bei, sitz auf!“ „Geh weg, mein Pferd, sprich nicht mit mir, mich haben sie verwundet.“
3 «Σήκου Μπέη μ` πάλι Μπέη μ` στην κυρά μας για να πάμι.» Εξεψύχησεν ου Μπέης! ... Τρέχει ου γρίβας τριγυρνάζει κι στα δόντια τον αρπάει κι η κυρά του σαν τον είδιν πέφτει κι λυποθυμάζει ...	„Siku Beī m` pali Beī m` stin kira mas ja na pami.“ Exepsichisen u Beīs!... Treichi u ghrivas trijirnazi kji sta dhondja ton arpai ki i kira tu san ton idhin pefti ki lipothimazi ...	„Steh auf , mein Bei, nochmals, mein Bei, zu unserer Herrin lasst uns gehen.“ Der Bei haucht die Seele aus!.. Das Pferd zieht (und) schleppt ihn, und mit den Zähnen greift er ihn und die Herrin, als sie ihn sah, fällt hin und wird ohnmächtig